

Ф. Т. Михасенко

НАУЧНЫЙ И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ СТИЛИ В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

В специализированных научных журналах, имеющих распространение во всем мире, результаты исследований ученых, в том числе и итальянских, публикуются, главным образом, на английском языке, который фактически стал языком профессионального общения. Сегодня именно английский является наиболее лаконичным и логично структурированным языком, что, соответственно, лучше всего подходит для осуществления профессиональной коммуникации.

Сфера, в которой научное содержание передается на итальянском языке, сводится к вторичным текстам, связанным с взаимодействием специалиста с человеком не компетентным в данной области (например, врач–пациент), популяризацией научной деятельности в средствах массовой информации, в преподавании. В этом случае научный язык, который обязан передавать информацию в ясной, логически организованной форме со строгим отбором языковых средств, теряет присущие ему свойства, приближаясь к литературному языку. Такой стиль можно назвать научно-популярным, задача которого – ознакомить широкую аудиторию неспециалистов в доступной и понятной форме с научным материалом.

В языке научно-популярной литературы присутствует несравненно меньше терминологии, чем в научных текстах, используются в основном общеупотребительные, а не узкоспециальные термины. Определения научных понятий либо заменяются упрощенными описательными оборотами, либо объясняются и иллюстрируются примерами и сравнениями.

В лексическом плане наблюдается распад семантической однозначности, свойственной специальным терминам, которые переходят в другой стиль, где синонимия и полисемия являются естественными характерными чертами. Происходит процесс детерминологизации с потерей научной точности терминов, хотя сфера их употребления может при этом расширяться.

В итальянских текстах встречаются замены терминов словами из обиходной речи или перифразами (*rinite – raffreddore; nucleoni – i costituenti del nucleo atomico*), может происходить разделение именных сложных слов на составные части и их передача на общеупотребительном языке (*ipertermia – febbre alta*). Значение таких слов не всегда полностью эквивалентно научному термину. Иногда смысл термина раскрывается с помощью помещаемого рядом с ним пояснения или толкования (*macrofagi – cellule-spazzino; sequestro – l'atto dell'autorità giudiziaria con il quale si assicurano le proprietà di un debitore moroso*).

В синтактико-семантическом плане отмечаются более разнообразное использование глагольных форм, меньшая предсказуемость текстовой организации, большее присутствие модальных выражений.

Итальянский язык научно-популярной литературы, так же, как и специальные отраслевые языки, с трудом противостоит постоянному притоку англицизмов. Чаще всего они проникают в оригинальной форме, с сохранением

английского варианта написания: *hardware, software, backup, default* и др. Иногда наблюдаются случаи фонетической адаптации (*compatibile, interattivo*), значительно чаще – морфологическая деривация (*formattare, scannerizzazione, computerizzato*), свидетельствующая об ассимиляции этих заимствований в лексической системе итальянского языка. В некоторых случаях общеупотребительное слово приобретает особое техническое значение под влиянием английских слов с той же формальной основой и схожим произношением и написанием (*installazione, linguaggio, procedura, supporto*). Из английского языка информатики пришла в итальянский язык тенденция к использованию многочисленных сокращений, расшифровка которых, впрочем, даже для многих хорошо информированных итальянских пользователей Интернета остается загадкой: *BIOS, MIDI*.

В последние годы, на волне все большего распространения знаний о процессах, происходящих в области информатики, и появления в этой сфере различных версий переводов с английского на итальянский язык наиболее популярных используемых программ, отмечается увеличение замены неадаптированных англицизмов соответствующими итальянскими словами, которые в ряде случаев оказываются более удобными в общении. Это можно объяснить стремительным превращением компьютеризации в массовое явление как в Италии, так и во многих других странах, что, естественно, вызывает отторжение чрезмерного, а порой неуместного употребления английской терминологии. Итальянцы предпочитают использовать слово *carattere* вместо *font*; *invio*, а не *enter*; *hard disc (hard disk)* и *disco rigido, scheda madre* и *motherboard*.

Подтверждением глубокого укоренения англицизмов технического происхождения в общеупотребительном языке является их использование в переносном смысле: *interfacciare (mettere a contatto, fare da intermediario – ‘связать с’, ‘выступить посредником’)*, *feedback (risposta, reazione ‘ответ’, ‘реакция’)*, *file (argomento ‘тема разговора’ во фразах типа ora basta, cambia file! ‘а сейчас хватит, меняй тему разговора!’)*, *budget (risorsa ‘ресурсы’, ‘запас’)*.

Научный язык не только содействует обогащению лексической системы литературного языка, но оказывает влияние на способы словообразования. Например, широкое распространение модели с использованием префиксоидов: *ipo-* (*ipoallergenico*), *iper-* (*iperattivo, ipermercato*), *multi-* (*multietnico*), *eco-* от *ecologia*, *bio-* от *biologia (biodegradabile)*. В последнее время этот префиксоид употребляется также в функции прилагательного: *prodotti, ristoranti bio*.

И. И. Петкевич

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СОВРЕМЕННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Существующие на сегодняшний день неаутентичные учебные пособия для обучения иностранным языкам при всем своем богатстве и разнообразии грамматического и лингвострановедческого материала не создают в сознании